Claudia Marobin

Traduttrice

DA TEDESCO, INGLESE E FRANCESE A ITALIANO

Dati personali e contatti

Indirizzo: Via Rocca Pendice 24, Padova
Data di nascita: 28 gennaio 1981
Nazionalità: italiana
P. IVA: IT05380780287
Telefono: +39 049 8687815
Email: info@claudiamarobin.com
www.claudiamarobin.com
www.linkedin.com/in/claudiamarobin

Esperienza professionale

Dal 2005
Traduzione tecnica, commerciale ed editoriale da tedesco, inglese e francese a italiano e italiano svizzero
Ambiti di specializzazione: marketing, comunicazione aziendale, agroalimentare, enologia, scienze naturali e ambientali, energie rinnovabili, saggistica e turismo

Attività parallele:

2005-2025
Marketing, export, vendite, copywriting e content marketing, interprete aziendale/di trattativa in fiere internazionali (settore agroalimentare ed enologico).

2014-2016
Insegnante di lingua tedesca
- Liceo G.B. Ferrari, Este (Pd)
- Liceo Scientifico G. Galilei, Selvazzano Dentro (Pd)

2005-2014
Lezioni private di lingua tedesca per adulti e studenti delle scuole superiori di primo e secondo grado (livelli A1, A2 e B1)

2012-2013
Internet assessor
Lionbridge Technologies, Inc.
Valutazione pagine web e localizzazione

2007-2008
Volontaria Servizio Civile Nazionale
Centro Linguistico di Ateneo (CLA) dell'Università degli Studi di Padova
Creazione di esercizi linguistici interattivi per l'autoapprendimento delle lingue straniere online, traduzione, revisione di siti didattici, elaborazione di test linguistici

Formazione

2008-2010
Corso di laurea specialistica in Traduzione specialistica e multimediale
Università degli Studi di Udine, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
Titolo tesi: "E ora qualcosa di completamente diverso. Esperimenti di traduzione dai Monty Python". Voto: 105/110
Principali tematiche: traduzione tecnico-scientifica, multimediale e per l'editoria (da inglese e tedesco a italiano), sottotitolazione

2009-2010
Corso annuale di perfezionamento in Didattica delle lingue moderne
Università Ca' Foscari Venezia, Dipartimento di Scienze del Linguaggio
Titolo elaborato finale: "Intercomprensione: l'inglese come lingua ponte nella setacciatura di testi in lingua tedesca".
Valutazione finale: molto buono.
Principali tematiche: didattica delle lingue straniere, strategie di apprendimento, intercomprensione, cooperative learning

2005-2007
Corso di laurea specialistica in Lingue, letterature e culture moderne euro-americane, curriculum storico-letterario
Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia
Titolo tesi: "L'invidia del soccombente. Un'applicazione della teoria mimetica girardiana al romanzo di Thomas Bernhard Der Untergeher".
Voto: 110 e lode.
Principali tematiche: lingua tedesca, letteratura tedesca moderna e contemporanea, lingua inglese, letteratura inglese del Rinascimento, letteratura comparata, teoria della letteratura, traduzione saggistico-letteraria da tedesco e inglese a italiano

Lingue

- **ITALIANO:** madrelingua
- **TEDESCO: ascolto** avanzato **C2**; **lettura** avanzato **C2**; **parlato** avanzato **C2**; **scrittura** avanzato **C2**
- **INGLESE: ascolto** avanzato **C1**; **lettura** avanzato **C2; parlato** avanzato **C1**; **scrittura** avanzato **C2**
- **FRANCESE: ascolto** avanzato **C1**; **lettura** avanzato **C2**; **parlato** intermedio **B1**; **scrittura** intermedio **B1**

Certificati

Luglio 2023
- **RWS Post-Editing Certification**

Agosto 2017
- **Patentino di Bilinguismo A (C1),** Provincia Autonoma di Bolzano

Settembre 2012
- **Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS),** Istituto di Cultura Italo-Tedesca di Padova. Lettura: 81/100, ascolto: 63/100, scrittura: 88/100, parlato: 93/100

Dicembre 2008
- **Certificate in Advanced English (CAE),** Oxford School di Padova. Voto: 70/100

Ottobre 2008
- **Goethe-Zertifikat C1**, Goethe-Zentrum di Verona. Voto: 88/100

2002-2003
Progetto Erasmus (12 mesi)
Ludwig-Maximilians-Universität München
Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften (Facoltà di Lingue e Letterature Straniere), Monaco di Baviera
Principali tematiche: letteratura tedesca moderna e traduzione letteraria dal tedesco all'italiano

2000-2005
Corso di laurea in Lingue, letterature e culture moderne, curriculum geografico-culturale
Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia
Voto: 106/110
Principali tematiche: lingua e letteratura tedesca, lingua e letteratura inglese, linguistica, traduzione saggistico-letteraria da tedesco e inglese a italiano, filologia germanica, geografia umana, lingua e letteratura francese (terza lingua)

2000
Diploma di maturità linguistica (progetto Brocca), Liceo Fogazzaro, Vicenza
Voto: 94/100
Principali tematiche: lingua e letteratura italiana, lingua e letteratura latina, tedesco, inglese e francese

Associazioni

- Membro dell'Associazione tedesca interpreti e traduttori (BDÜ) dal 2019
- Socia CICAP (Comitato italiano per il controllo delle affermazioni sulle pseudoscienze)

Competenze digitali

- **CAT tool** (software di traduzione assistita): OmegaT, Trados, Smartling, Wordbee, Phrase, Smartcat, memoQ, Global Link
- Strumenti per l'editing di immagini, file audio e video
- SEO copywriting (italiano e inglese)
- Social media management
- Piattaforme CMS e CRM (software di gestione dei contenuti e delle relazioni con i clienti): WordPress, Wix e Brevo

Acconsento al trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 Codice in materia di protezione dei dati personali e del Regolamento UE 2016/679 (Regolamento generale sulla protezione dei dati o GDPR).